**Mathieu Ferrand (Université Grenoble Alpes, UMR Litt&Arts),**

**« Apprendre du théâtre : lectures de la comedia palliata à la Renaissance »**

CHOIX de TEXTES

1. **De la salle de classe à l’atelier de l’imprimeur**

**Lettre liminaire (extrait) d’Adrianus Barlandus dans *P. Terentii sex comoediae*…, Louvain, Rutger Rescius, 1530**

Ante annos aliquammultos quum Louanii publice Terentium enarrarem, Augustinus quidam Reymarius, patria Mechliniensis, et ipse tum eloquentiae unius exercendae gratia meus auditor […] me praelegente non pauca excepit, non pauca ex nostris autographis descripsit. Ex ueteribus quoque grammaticis non parum multa collegit, quae postea ego ad manus meas perlata relegi, castigaui, et nonnullis tamquam uerrucis deformibus recisis, in unum corpus restitui. Vtque iustus esset commentarius, adieci figuras, adieci quae ad consilium et oratorium pertinerent artificium, sperans fore ut per huius poetae sic enarrati publicationem aliqua ex parte eloquentia in antiquam illam, e qua deiecta est, dignitatem restitueretur, et quae ante annos haud ita multos, Italiae tantum finibus continebatur, nunc breui tempore in nullas non totius orbis partes perueniret. In more esse uideo non paucis interpretibus ut eum quem interpretantur autorem, uberius laudent ac longiore prosequantur encomio. […] In Terentio edendo, multum ac supra quam dici possit nostrum iuuit laborem Rutgerus Rescius, linguae graecae hic professor, etiamque latinae impense doctus et bonus ut melior uir non alius facile quisquam. Hunc ut ames, non moneo. Scio enim tibi non posse non carissimum esse, qui ad optimos quosque in utraque lingua scriptores domi suae excudendos comparatis magna pecunia characteribus rem sacram molitur et immortalem. Quum a Graecis auspicatus latina quoque excudere statuisset, comicorum principem, Terentium scilicet intulit officinae suae impressoriae, quo eloquentiae studiosis fidem faceret se nihil posthac in hominum manus emissurum, quin idem sit optimum. Libros enim formis excudere coepit, non ut ditescat, sed ut rem literariam, quam hactenus Ioannes Frobenius Basileae, Badius et Colineus Lutetiae, multi alii locis aliis pro sua uirili promouerunt, ipse quoque sua industria porro promoueat. Id nulla re alia melius facere se posse arbitratur, quam si pro pessimis optimos, pro sordidissimis, quibus bellum et odium indixit, luculentissimos scriptores imprimendos susceperit.

1. **Comparaison de Plaute et Térence.**

**Lettre liminaire (extrait) de Franciscus Asulanus dans *Terentius*, Venise, Franciscus Asulanus [héritier d’Alde Manuce et Andrea Asulanus], 1517**

Omnibus mihi Plautus in rebus (liceat libere proferre, quod sentio) uidetur nimius. Ita illo Terentius parcior, ut nihil ab eo tamen, quod desiderari possit, relinquatur. Hiant nonnumquam, neque satis cohaerent Plauti Comoediae. Ita omnia Terentii inter se nexa, ita ex omnibus unum quoddam conficitur, ut nihil aptius illius fabulis, nihil magis fieri ad unguem possit. Atqui hoc id est quod praecipue praestari et ab poetis et ab scriptoribus omnibus debeat ac maximam, si aliud quidpiam, artem exigat. Iam decorum illud, quod in omnibus tantopere custodiendum rebus est, in fabulis uero ubi congrua unicuique personae effingenda sunt omnia, nisi seruetur, nihil prorsus fiat. Nemo Terentio attentius obseruauit. At huius nonnumquam Plautus obliuiscitur. Ac mihi quidem aliquando haec quae diximus consideranti ob id Plautus minus in his fortasse posuisse curae uideri solet. Quod unum illi studium facetiarum fuit. Nihil ille aliud propositum comico poetae credidit, quam populo risum mouere. Id dum unum captat, uni huic rei dum inseruit ut id, quod uoluit maxime, assecutus sit et urbanissimus sit spectatoribus uisus, multa certe alia et potiora omisit. Atque ipsi tamen etiam illi sales, dum undique eos colligit, undique ex omni re aucupatur, hebetes plerumque ac scurriles sunt, nec quos, extra illum in theatro concitati uulgi plausum, sedatus probare lector possit. Qua in re ita sibi Terentius moderatus est, ut in hoc quoque non minus, quam in caeteris, quae a nobis dicta sunt, praestitisse omnibus uideatur. Duo sunt facetiarum genera: in re alterum, alterum in uerbo est positum. Multo id uenustius, et grauius, quod re tractatur. Acutum nonnumquam, et elegans, quod in uerbo est. Sed frigidum tamen plerumque est et facillime in scurrilitatem delabitur, si quis sibi in eo non moderetur. Creber primo in genere, in secundo parcus Terentius. Econtra Plautus in primo rarus, in secundo frequentissimus. Hinc factum est, ut rudi fortasse populo et spectatoribus, quippe qui scurra saepius, quam poeta, delectentur, salsior sit Plautus uisus. Peritis certe auribus, et sapienti lectori nihil Terentio festiuius uideri debet.

1. **Théâtre et pédagogie : entre rhétorique et morale**
2. ***Annotationes* liminaires (extrait) de Philippe Mélanchthon dans *P. Terentii Aphri comediae sex…*, Coloniae, Eucharius Cervicornus, 1528**

Et ab iis, qui docent pueros, superstitiosam etiam diligentiam in hoc autore enarrando requiro.

Primum prodest monere, quae comoediae natura sit, quidue spectarint comoediarum auctores, nomen unde factum sit. Atque haec quidem Donatus copiose exposuit. Conuenit autem inter omnes, autores comoediarum uoluisse, et communium morum et casuum exempla proponere, quibus uelut admoniti, prudentius iudicemus de rebus humanis, et genere orationis facundiam locupletare. Quae inculcabunt professores eo diligentius, ut sciant pueri quid de illis petere debeant, quem fructum facturi sint legendis comoediis. Nam quo propius cognorint, et uim literarum et utilitatem, eo impensius iuuat discere. […] In recensendis argumentis fabularum, consilium poetae summa cura exponendum est. Quarum personarum descriptiones in primis admirationem mereantur, in quibus locis plurimum commoretur poeta, ubi plurimum neruorum, plurimum eloquentiae ostentet, quos locos ita commendent pueris, ut et familiariter ament et tanquam digitos suos cognorint. Et ob hanc causam fabularum omnium argumenta ueteri more in πρότασιν, ἐπίτασιν, καταστροφὴν partiantur, ut distributa facilius assequatur iuuentus. Fere autem fabulae continent periculum quoddam. Nusquam enim consilio locus est, nisi in dubiis rebus. Neque uero aliud est comoedia, nisi humanorum consiliorum et euentuum imago quaedam. In Andria periclitatur Pamphilus, ut Glycerio fidem promissam praestet, postquam patri per errorem pollicitus est, futurum se in eius potestate ac ducturum quam uellet. Estque haec ueluti στάσις fabulae. Consilia omnia, querelae omnes, argumenta omnia huc referenda sunt. Et tota fabula similis est orationi generis suasorii. Nam uarie de tota causa consultant senes, adolescentes ac serui. Sed ut argumentum propius cernere queant pueri, ordine singulas partes referemus. […] Haec accurate expendet professor, et uelim hic immodice etiam anxium esse, καὶ πολυπραγμονεῖν interpretem. Est enim modis omnibus efficiendum ut mirentur, ut ament hunc autorem pueri.

Id ita fiet si rectissime intellexerint. Exigendum ab ipsis pueris ut suo marte argumenta fabularum condant, ut locos aliquos retexant et pluribus exponant et tanquam ceram refingant. Quae exercitatio praeterquam quod familiarem hunc poetam facit, facundiam etiam alit.

1. **Propos liminaires (extrait) de Jacobus Omphalius dans *M. Accii Plauti Comoediae aliquot selectiores* …, Paris, Gérard Morrhius, 1530**

Inter omnia genera scriptorum, quae uel ad humanitatem, uel ad mores adulescentium informandos, tum etiam ad locupletandam orationis facundiam spectant, non aliud est quod aeque humanis rebus prosit atque comoedia. Habet enim copiosam rerum omnium supellectilem : vitam hominum, quam ob oculos et quasi in speculo nobis proponit intuendam, prudentissima senum consilia, consiliorum incertos adeoque insperatos eventus, fraudes servorum, varios item casus ex quibus nostris rebus pulchre consulere, aut aliorum periculo rectius sapere possimus. […] Quo sane studiosius et superstitiosa quadam diligentia professores uelim rudem aetatem doceant, quem fructum ex comoediis petere debeant, quid spectare, quid porro ad morum rationem ac uitae instituta referre atque imitari conueniat. Nec puto eos audiendos quidem esse, qui toties nobis obganniunt, corrumpi adulescentium mores legendis comoediis. Corrumperentur interim, fateor, si ab indocto nulliusque iudicii professore et citra dilectum enarrentur, at eruditus ille paedagogus nec necesse habet omnia exponere, et adulescentiae fallendi nesciae ad omnemque rem sequaci quiduis facile persuadebit. Vt omnes nimirum literae, quae ad humanitatem, paideian uocant Graeci, pertinent, habent aliquid inter caeteras uirtutes, quod in utramque partem ualet et scriptura etiam sacra plaerisque in locis contaminari potest legendis innocentiam, non ideo tamen negligenda.

1. ***Argumentum in Aululariam per Iacobum Omphalium*, *Ibid*.**

Comoedia haec dicta a facto Aulularia quod aula ipsa magna cura adseruata fabulae argumenta dederit. Motus habet uehementiores tota res, tota motaria, et mixti genereris. In ea parte fabulae ubi Eunomia fratri Megadoro suadet, ut Enclionis sibi filia petat uxorem, oratio ad genus deliberatiuum seu suasorium refertur.

Mirificam habet haec comoedia humani studii consiliique imaginem. Senex hic fingitur auarissimus et inter ipsas maximas diuitias omnium miserrimus, ut hinc colligere possis, pecuniam non adimere hominibus solicitudinem et curam, sed magnae perturbationis esse uelut calcar et incitamentum. Nec esse in bonis rebus numerandam, quoniam eum qui possidet, non facit feliciorem, sed magis inopem. Quid enim miserius hoc Euclione, qui rebus partis uti nec potest, nec uacare maximis curis ? Satis diues est qui suis rebus contenus uiuit. Solae diuitiae uirtus et eruditio, quae nec grauant circumferentem, et calamitate nulla eripi possunt. Porro Eunomia consilium monet in contrahendo matrimonio spectandos esse non eos, qui aut feliciter nati sunt, aut nimias ostentant opes, sed qui animi innocentia, morum probitae ac uirtute caeteris egregie antecellunt, quod si apud Christianos homines hodie oberuaretur, minus aliquanto turbarum et plus esset amicitiae atque concordiaee inter eos, qui mutuo se amori et coniugio semel deuouerunt. Insignis etiam fides in herum suum est serui Strophili. Multa uitae documenta et quasi morum humanorum effigies quaedam non paruum fructum nobis allatura, si ad uitae institutionem eam accomodemus.

**Bibliographie sélective**

Sur l’édition de Barlandus :

* Daxhelet, Etienne, Adrien Barlandus, humaniste belge, Louvain, Librairie universitaire, 1938
* Ferrand, Mathieu, « Pratiques de Térence : le commentaire des six comédies par Adrien Barlandus, professeur humaniste (Louvain, Rutger Rescius, 1530) », Exercices de rhétorique, 10 (2017)

[http://journals.openedition.org/rhetorique/565]

Sur le texte d’Asulanus :

* Hardin, Richard H., « Encountering Plautus in the Renaissance : A humanist Debate on Comedy », *Renaissance Quarterly*, 60/3 (2007), p. 789-818

Sur l’édition de Mélanchthon

* Deloince-Louette, Christiane, « Entre rhétorique et dramaturgie : la lecture de Térence par Mélanchthon », *Exercices de rhétorique*, 10 (2017) [http://journals.openedition.org/rhetorique/564]

Sur l’édition d’Omphalius :

* Ferrand, Mathieu, « A l’école de Mélanchthon. Lire Plaute comme Térence dans les *Plauti comoediae…selectiores* de Jakob Omphalius (Paris, 1530) », dans « *Reverence de l'antiquaille* » *et créativité. Les diverses formes de la transmission du patrimoine textuel antique à la Renaissance*, éd. Nicolas Le Cadet, Paris, Classiques Garnier, à paraître